



CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES, ARGENTINA Y EUROPA-UNIVERSITÄT FLERNSBURG, ALEMANIA

COOPERATIVE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES, ARGENTINA AND THE UNIVERSITY OF FLENSBURG, GERMANY

De una parte, el Rector de la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, (en adelante UNICEN), **Roberto Tassara**, como representante de ésta, en virtud de los Estatutos de dicha Universidad, según Resolución HAU N° 036/2012 desde el 17 de Diciembre de 2012 y por el término de 4 años, con domicilio legal en Gral. Pinto, 399, CP B7000GHG, Tandil, Buenos Aires, Argentina.

Y de otra, el Presidente de la Europa-Universität Flensburg (En adelante EUF), *Prof. Dr. Werner Reinhart*, § 23 Abs. 1, S. 1 Higher Education Act Schleswig-Holstein, con domicilio legal en Auf dem Campus 1, 24943 Flensburg, Alemania.

On one of the Party's side, the Vice-Chancellor of the Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, (hereinafter UNICEN), **Roberto Tassara**, on behalf of this University, in virtue of such University's Bylaws, pursuant to Resolution HAU Number 036/2012 since the 17 of December of 2012 and during the period of 4 (four) years, domiciled at Gral. Pinto 399, CP B7000GHG, Tandil, Buenos Aires, Argentina. On the other Party's side, the President of the Europa-Universität Flensburg (hereinafter EUF), *Prof. Dr. Werner Reinhart*, on behalf of this University, pursuant to § 23 Abs. 1, S. 1 Hochschulgesetz Schleswig-Holstein, domiciled at Auf dem Campus 1, 24943 Flensburg, Schleswig-Holstein, Germany.

EXPONEN

1. Que las dos entidades tienen objetivos e intereses comunes en los campos académico, científico, cultural y social.
2. Que, dado que las dos entidades se proponen una inserción decisiva en el ámbito social, cultural y económico, de su región, el establecimiento de programas de colaboración permite obtener mejoras en los servicios que prestan a la sociedad.
3. Que, por todo lo anterior, ambas instituciones consideran conveniente regular en un convenio marco diferentes aspectos, como su vinculación académica, científica y de

WHEREAS

1. That both institutions have aims and interests in common on the academic, scientific, cultural and social fields.
2. That, since both institutions propose a crucial insertion in the social, cultural and economical areas, of their location, this setting of programmes on cooperation allows achieving improvements in the services they provide to society.
3. That, because of all above-mentioned, both institutions consider convenient to regulate, in a framework agreement, different aspects, such as the academic, scientific and any relationship; and to set the appropriate instruments in order to fulfill that.



toda índole, y establecer para ello, los instrumentos adecuados.

Y, con este fin, deciden suscribir un convenio marco de cooperación académica, científica y cultural, de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

Primera. Finalidad del acuerdo de cooperación

La EUFY la UNICEN se comprometen a establecer mediante Convenios Específicos, las modalidades concretas de intercambio de experiencias dentro de aquellas áreas en las que ambas entidades tengan interés manifiesto. Así mismo, tienen la intención de fomentar el desarrollo de proyectos de interés común en régimen de colaboración.

Segunda. Tipos de cooperación.

La cooperación entre ambas Universidades puede incluir lo siguiente:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para complementar cursos ofrecidos en las respectivas instituciones.
3. Seminarios, coloquios, simposios.
4. Estudios conjuntos de investigación.
5. Programas y planes de estudio conjunto.
6. Acceso a equipos y material específico.
7. Visitas de corta duración.
8. Intercambio estudiantil de grado y postgrado.
9. Otras actividades de cooperación acordadas entre ambas partes, en cualquiera de los campos detallados en el objetivo del presente Convenio.

And, bearing this purpose, they decide to subscribe for a framework agreement on academic, scientific and cultural cooperation, pursuant to the following,

PROVISIONS

First. Purpose of the cooperative agreement

The EUF and the UNICEN hereby agree to establish by means of Specific Agreements, the specific forms of exchanging experiences within those areas in which both institutions have stated interest. Besides, they intend to foster the development of joint-interest projects carried out cooperatively.

Second. Types of Cooperation.

The cooperation between both Universities can include the following:

1. The exchange of information and publications including the exchange between the libraries of the corresponding institutions.
2. The exchange of academic teaching staff and researchers to complement the courses offered in the corresponding institutions.
3. Seminars, colloquiums, symposiums.
4. Joint studies on research.
5. Joint study programmes and plans.
6. Access to equipment and specific material.
7. Visits of short duration.
8. The exchange of undergraduate and postgraduate students.
9. Other cooperative activities agreed by both parties, on any of the detailed areas under the purpose of the present Agreement.



Tercera. Áreas de cooperación.

La cooperación puede desarrollarse dentro de aquellas áreas que sean de interés común para ambas Universidades.

El personal que ofrezcan ambas Instituciones para las actividades mencionadas anteriormente, habrá de ser aceptado por ambas partes bajo los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas pretendidas. Las áreas en las cuales se desarrolle la cooperación se definirán específicamente en los Convenios Específicos correspondientes. Los cuales incluirán programas y actividades diversas.

Cuarta. Programas-proyectos específicos.

Para cada programa o proyecto específico deberá ser desarrollado un Convenio Específico Respectivo. Estos deberán incluir la siguiente información, que para algunos ítems será obligatoria:

1. El origen, la naturaleza y la descripción del programa-proyecto. (Cumplimentar obligatoriamente).
2. Los nombres de los responsables y los participantes de cada Institución. (Cumplimentar obligatoriamente).
3. La duración del programa-proyecto. (Cumplimentar obligatoriamente).
4. Los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y la distribución del dinero en cuestión.
5. Las previsiones hechas para el reconocimiento y convalidación académica en casos de programas de estudio conjunto.

Estos Convenios Específicos deberán contar con la aprobación del Presidente de cada Universidad.

Third. Areas of Cooperation.

The Cooperation can take place within those areas being of joint interest for both Universities.

The staff to be offered by both Institutions for the abovementioned activities would be accepted by both parties under the strict principles of professional aptitude for the pretended activities.

The areas in which the cooperation will take place will be specifically defined in the corresponding Specific Agreements. That Agreements will include programmes and diverse activities.

Fourth. Specific Programmes-Projects.

For each specific programme-project, a corresponding Specific Agreement would be carried out. This will include the following information, which will be obligatory for some items:

1. The origin, nature and description of the programme-project. (Obligatory fulfillment).
2. Names of the people in charge and participants of each Institution. (Obligatory fulfillment).
3. Duration of the programme-project. (Obligatory fulfillment).
4. Financial resources provided to cover those expenses related to the project and money distribution in question.
5. Estimate carried out for the acknowledgment and academic validation in the cases of joint study programmes.

These Specific Agreements must have the Presidents' approval from each University.



Quinta. Condiciones financieras.

- a) No hay compromiso financiero alguno asumido por las Instituciones a la firma de este Acuerdo.
- b) Para cada programa-proyecto se indicarán separada y específicamente los detalles financieros.

Sexta. Forma de disponer de la propiedad intelectual.

Cualquier propiedad intelectual (por ejemplo, know-how, invenciones, resultados con derechos de autor, software / desarrollo de software) desarrollados exclusivamente por empleados de una de las Partes serán propiedad de la Parte que lo hizo. Cualquier resultado desarrollado por los empleados de las dos partes en conjunto serán propiedad conjunta de ambas partes. Las Partes se concederán mutuamente el derecho libre de regalías no exclusivo, y no transferible del uso de la propiedad intelectual surgiendo de esta cooperación, por el término y el propósito de la cooperación y para sus propios fines de investigación y enseñanza.

Séptima. Coordinación.

Para velar por el cumplimiento de este Convenio, coordinar y revisar las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del Acuerdo, se nombra un coordinador de cada institución. Por la UNICEN es el responsable del Área de Relaciones Internacionales de Rectorado. Por la EUF es un miembro del Centro Internacional. Los coordinadores se pondrán en contacto regularmente con el fin de apoyar el desarrollo de la cooperación.

Octava. Enlaces

Las entidades firmantes se comprometen a incluir, en las secciones correspondientes de sus páginas Web oficiales, enlaces

Fifth. Financial Conditions.

- a) There is no financial commitment assumed by the Institutions at the time of signing this Agreement.
- b) For each programme-project, the financial details will be stated specifically and separately.

Sixth. Use of intellectual property.

Any intellectual property (for example, know-how, inventions, copyrighted results, software/ software development) developed solely by employees of one Party shall be the property of that Party. Any Results developed by employees of both Parties jointly shall be the joint property of both Parties. The Parties shall grant each other a royalty-free, non-exclusive, non-transferable right of use of the intellectual property, rising out of this cooperation, for the term and purpose of the cooperation and for their own purposes in research and teaching.

Seventh. Coordination.

In order to safeguard the fulfillment of this Agreement, to coordinate and inspect the activities carried out within the framework-Agreement, both institutions name a coordinator. On behalf of the UNICEN, this is the responsible member of the International Relations Area of the Vice-Chancellor's Office. On behalf of EUF, this is a member of the International Center of EUF. The coordinators will be regularly in contact in order to support the development of the cooperation.

Eighth. Links.

The undersigned institutions hereby agree upon including, in the corresponding sections of their official Web pages, direct links to the

